

АУДАРМА ТЕОРИЯСЫ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Д. М. Махметова

ХАРАКТЕР РЕЧЕВЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. СООБЩЕНИЕ 2

Научный отраслевой журнал и другие периодические издания представляют собой информационные источники, где информативный текст выполняет не только классические функции языка [2], но является также прогрессивным двигателем научной прозы в языкознании, расширяя научную речь. Информативный текст обладает периодическими лингвистическими свойствами повторения и обновления научной прозы. Информативный текст, сообщая о новизне полученных знаний по данной тематике, показывает путь развития научной тематики и научной речи от одного этапа до другого. Логика пути отражает связь в объединении научных этапов путем объединения интерпретации известных знаний и новых знаний. Поэтому экстралингвистическая ситуация и особенности перевода научного текста с одного языка на другой, связаны с логикой этого пути. Особенности стиля высказываний в научных журналах химической отрасли и других журналах научноестественной коммуникации, а также интерпретация и перевод высказываний с русского языка на английский и наоборот, является темой данного сообщения.

Мы выделяем две доминанты, на которых строится речевое высказывание в научном информативном тексте. Первая – лексическая доминанта, как выразитель ясности, четкости, определенности научного смысла терминологического высказывания. Вторая – элементы грамматики и синтаксические отношения (связи) в терминологических конструкциях как выразители смысловой последовательности, логичности, взаимосвязанности, корректности, краткости или объемности, т.е. законченности речевых высказываний. Нам кажется уместным привести здесь некоторые определения о значении речевых высказываний вообще и в частности. «Речевой акт – это производство конкретного предложения в условиях реальной речевой коммуникации» (М. Кронгауз) [3]. «... соотнесение высказывания с действительностью для интерпретации языковых знаков

– это универсальная особенность функционирования любого языка, без которой невозможно понимание самой простой фразы. Языковая основа речевой коммуникации сохраняется в любом высказывании, независимо от предмета сообщения. Учет экстралингвистических факторов при переводе необходим не в силу каких-то специфических черт переводческого процесса, а представляет собой общее условие использования языка, как средства коммуникации».[4] Для отраслей знания, относящихся к научноестественной коммуникации, связь с достижениями в области лингвистики возможна через ту часть лингвистики, которая называется переводоведением. Интерпретация научного факта, высказанная автором в его информативном тексте, и перевод ее (интерпретации) на другой язык именно на основе данной им (автором) соотнесенности, выраженной конкретными словами для научного факта - основополагающий критерий эквивалентного, либо тождественного перевода. Адекватная соотнесенность, между научным фактом и его выражением в виде речевого высказывания, является ни чем иным, а словесной интерпретацией научного смысла научного события. Для того чтобы, добиться переводческой соотнесенности в отношении одного и того же научного события, мы предлагаем метод моделирования высказываний на ту же тему, которой посвящен научный информативный текст. Обозначим цели и задачи моделирования. В чтении и переводе научного информативного текста химической отрасли, либо другой отрасли из научноестественной коммуникации, существует три задачи. В их решении видится путь к переводу ИТ на ПЯ, который отвечает следующим критериям:

1. научно-лингвистический перевод;
2. научно-естественный перевод;
3. научно-профессиональный перевод.

Первая задача наиболее сложная. Она заключается в том, чтобы понять и уловить момент авторской соотнесенности (если хотите

– сравнимости) терминологического высказывания с действительностью, которая наиболее близка данному научному факту, результату. Вторая задача – понять момент равнозначной соотносительности с действительностью высказываний на двух различных языках относительно одного и того же научного факта, результата. И третья задача – осуществить перевод терминологического высказывания с ИЯ на ПЯ на основе: а) лексико-грамматических особенностей ИЯ и ПЯ; б) логической идентификации или логического отождествления высказываний в ИТ с подходящими событиями из реальной действительности; в) нахождения тождественности между высказываниями, полученными в результате перевода, согласно пункту «а» и пункту «б», которые обозначены в этой третьей задаче.

Использование метода моделирования для перевода терминологических высказываний, которые как бы закодированы с помощью языковых знаков ИЯ, предполагает создание высказываний, тождественных высказываниям информативного текста. Они создаются с помощью слов неэквивалентных словам ИТ, но эти слова в итоге приводят к такому же смыслу, что и в ИТ. Обращает на себя внимание лексическая доминанта научноестественной коммуникации. Она обладает субъективными и объективными качествами. Субъективные качества непостоянны, выражаются словами общей лексики, роль которых стилистически привязать терминологические высказывания к конкретной области знания и коммуникации, к конкретному научному событию, факту. Приведем несколько примеров и выделим курсивом слова, создающие субъективный фон высказыванию:

1) «*Результаты исследования механизма химической реакции показали, что ...*»; «*Данные, полученные при изучении кинетики химической реакции, указывают на то, что ...*»; [5] 2) «*Из таблицы 1 видно, что константа скорости гидролиза фосфат-ионов зависит от добавки ...*»; *Таким образом, сопоставление константы скорости гидролиза с константами устойчивости дифосфатных комплексов свидетельствует о том, что ...*». [5]. 3) *This review focuses on flame studies.* [6]. 4) *Table 1 lists experimental studies.* [6]. 5) *Fig. 1 shows the N₂ sorption isotherms.* [7].

Объективные качества, через преимущественное употребление определенных слов общей лексики, показывают связь терминологических высказываний с конкретным научным фактом, который можно охарактеризовать именно так, а

не иначе. Например: *сильный* окислитель, *прямой* метод, *старение* осадка, *strong temperature gradients*, *strongly affects the bulk flame speed*, *strong negative curvature*, *high – pressure optical diagnostic techniques*, *high-energy pulsed laser beam*, *high-pressure combustion environments*, *highly directional illumination*, *allowing high spatial resolution*, *direct-injection*, *low-sooting fuel*, *low-load operating conditions*, *low-pressure environments*, и др. В примерах эти слова выделены курсивом. [8-10]. Есть конкретность в таких словосочетаниях: определенное вещество, реакция, метод, количественные условия, выражаемые через фактор времени, места, объема, интервал температур или давления, и т.п. В таких случаях вольное использование слов общей лексики при переводе чревато искажениями в отношении интерпретации терминологического высказывания. В моделировании высказываний необходимо сохранять грамматическую роль терминов, которые использованы автором согласно замыслу научного текста. Моделирование позволит найти правильную интерпретацию слов общей лексики, которые будут выполнять уже роль слов-характеристик для терминов. Слова-характеристики – это слова, уточняющие определенные свойства, функции научного явления или процесса, которые обозначаются или называются данным термином. К качественным характеристикам мы относим слова общей лексики, которые содержат в себе оттенок «сравнения» понятий. Например: *быстрый*, *медленный*, *высокий*, *низкий*, *большой*, *малый*, *сильный*, *слабый*, *прямой*, *кристаллический* и т.д. Это неопределенные качественные характеристики, которые конкретизируются путем разворачивания терминологического высказывания с указанием границ действия данного качества научного события. К количественным характеристикам мы относим слова общей лексики, которые подразумевают определенный функциональный параметр, благодаря которому терминологическое понятие, соответствует действительности. Например: *стационарный* (во времени), *стабильный* (во времени), *устойчивый* (по структуре, по химическим связям), *твердый* (по внешней форме, на ощупь), *цветной* (визуально, с помощью прибора), *кубическицентрированный* (визуально с помощью прибора), *предельный* (по величине), *линейный* (по виду, согласно закону), и т.д. Метод логики при моделировании высказываний основан на позициях: а) цель исходного авторского высказывания; б) области

использования исходного высказывания; в) адекватность грамматике, синтаксису ИЯ и ПЯ высказываний, являющихся тождественными прообразами или моделями в отношении высказывания исходного. Метод тождественности в процессе моделирования высказываний реализуется посредством использования слов – эквивалентов, синонимов, аналогов по смыслу, метонимичных, с условием сохранения для них грамматической сущности, задаваемой исходным авторским высказыванием. Моделирование высказываний позволит понять логику выбора слов общеупотребительной лексики для терминологических высказываний, правильно интерпретировать научный смысл и осуществить безошибочный перевод на другой язык.

Слова общеупотребительной лексики характеризуют индивидуальные стилистические особенности высказываний: выразиться точно, научнообразно, соответственно действительности, в традиционной коммуникативной манере или нетрадиционно, используя слова с эмоциональной окраской, и другие характеристики для лингвистического разнообразия, присутствующего в информативном тексте научных статей из научных журналов – важная и лингвистически актуальная особенность научного текста. Приведем примеры высказываний в виде отдельных предложений, которые взяты из научных статей и из художественных произведений разных авторов на русском и английском языке. И в научной, и в художественной прозе содержатся одинаковые слова общеупотребительной лексики. Из научных текстов мы выбрали предложения с научно-объективной лексической доминантой, где обычные слова общей лексики (в примерах указаны курсивом) привязаны к научным терминам и часто встречаются в терминологических структурах информативных текстов научноестественной отрасли. Но эти же слова (в примерах также обозначены курсивом) часто используются и в художественной литературе разного жанра. Одинакова ли роль, смысл употребления таких слов в научном и художественном тексте? Чтение различных слов в тексте художественном не вызывает трудностей в понимании смысла, который вкладывает в них автор произведения. Возможен ли перенос интерпретации смысла из художественной прозы в прозу научную, и на каких условиях? Подобный сравнительный анализ событий, описанных в художественном тексте и в научном тексте, может быть использован для

лучшего, более объективного понимания авторской интерпретации научных явлений, которые высказаны терминами и словами общей лексики так, что они соединяются между собой продолжением или расширением смысла, который содержится в словах-терминах. Не только эквивалентность или тождественность научных контекстов на ИЯ и ПЯ, но и эквивалентность или тождественность научных явлений (событий) в научном тексте и событий в художественном тексте, касающаяся употребления некоторых слов, как на ИЯ, так и на ПЯ, рассматривается нами в этой работе в качестве дополнительного критерия справедливости и правомочности в теории адекватного и эквивалентного перевода, ведь: «Языковая основа речевой коммуникации сохраняется в любом высказывании, независимо от предмета сообщения».

Примеры из журнала *Combustion and Flame*.

6) In the top set, the unperturbed conical flame front (laminar flow) is driven by the field into a *strongly curved, wrinkled* cellular geometry on a time scale of roughly 5 ms. [9]. 7) After collapse, the flame front maintains a *highly wrinkled*, somewhat unstable geometry for as long as the bias voltage is maintained. [9].

8) In the experiments reported here, the effects of electric pressure on the flame front are clearly sufficient to seriously distort the flame front relative to that produced by the normal balance between concentration-driven and thermally-driven diffusion (i.e., stable conical flame front and laminar flow driven to a *wrinkled* cellular geometry and increasingly turbulent flow by applied field). [9].

9) The observed flame speed increase, the *strong wrinkling* of the flame (large negative curvature), and sudden dramatic shifts in reaction zone geometry observed under otherwise quiescent laminar flow conditions all point to the onset of turbulent flow induced by the external field's effect on the flame front. [9].

10) The *typical dynamic* flame response to a pulsed electric field is shown in Fig. 4. [9].

11) *Typical* floating potential profiles derived from a screen anode geometry measured vertically along the flame axis, and horizontally across the flame at two different heights above the burner head. [9].

12) *These dynamics* are examined in the context of a coagulation model that includes Coulomb forces and assumes small fractions of +1 and -1 particles are rapidly formed shortly after soot inception. [10].

13) Analogous to the singing flame's response to oscillating ambient pressure, the electric-field-driven positive ions *highly* localized in the flame front are able to exert an effective *dynamic* pressure on the flame front, causing it to collapse inward toward the flame axis, the resulting channel rapidly closing as the flame propagates essentially radially inward.[9].

14) The apparent effective *dynamic* pressure on the flame front due to the closely coupled applied electric field is given the label electric pressure.[9].

15) *The dynamics* of electrically charged soot particles in premixed ethylene flame.[10].

16) Clearly under such conditions Fick's law applies, *strong* temperature gradients give rise to significant thermal diffusion, and stable conical flame fronts result.[9]. 17) The flame speed is substantially increased, and the resulting *wrinkled* laminar flame exhibits *strong* negative curvature.[9].

18) The electric-field enhanced differential diffusion velocity of the reaction zone positive ions toward the burner head *strongly* affects the bulk flame speed[], and the instability causes the burning speed of the negatively curved[] reaction zone to increase and collapse toward the burner head taking on a *wrinkled* laminar geometry.[9]. 19) As the applied field is increased, the reduction of the inner cone height shown in Fig.5. accompanied by significant *wrinkling* and increasing fluctuation of the flame front.[9].

Примеры для сравнения из художественной литературы.[11-14].

20) ... the dirty, *wrinkled* old man with vulturous eyes and a darned overcoat, who had lost his last sou , and still looked on desperately, though he could play no longer – never spoke.[11]. 21) Brett *wrinkled* up the corners of her eyes at him.[12]. 22) Brett smiled at him, *wrinkling* the corners of her eyes.[12].

23) ... that she was too young and good-looking to be about a widower and *strongly* advised him to change her for some elderly respectable person.[11]. 24) The *strong* wool – stapler suddenly fell ill.[11].

25) Вот говорят: Россия ... / Реченьки да березки. ... / А я твои руки вижу, / узловатые руки, / жесткие. / Руки, от стирки *сморщенные*, / слезами горькими смоченные, / качавшие, пеленавшие, / на победу благословлявшие. / [13].

26) The manager's description of me, which I had overheard, was *biased* but not quite wrong. [14].

Если слова: *dynamic, typical, strong, high, highly, strongly*, - стали привычными для научного стиля информативного текста, как на русском, так и на английском языке, и перешли в словарь объективно-научной лексической доминанты, то слово *wrinkled*, использованное для характеристики понятия «flame front» в статье [9], требует уточнения смысла для правильного перевода на русский язык. Для этого мы использовали текст художественного жанра на английском языке, где это слово употребляется в общепринятом смысле и переводится на русский язык прямым значением – морщинистый, сморщенный (примеры 20-22,25). Подходит ли это значение для научного стиля и для научного информативного текста? Может ли быть пламя сморщенным или морщинистым? Рассмотрим перевод седьмого примера. Подойдем к нему как к отдельно взятой синтаксической единице, т.е. не зная содержания информативного текста в целом. В лексике высказывания использованы профессионально-коммуникативные слова-термины и слова-характеристики: а) Flame front, б) unstable geometry(flame), в) highly(wrinkled geometry), а также профессионально – нетрадиционные: г) collapse, д) wrinkled(geometry), е) bias(voltage). Переведем эти слова на русский язык так, чтобы в переводе присутствовала адекватность грамматике и синтаксису русского языка: а) «фронтальный вид пламени» или терминологически «фронт пламени»; б) «нестабильная геометрическая форма(видимой поверхности пламени)» или терминологический лаконизм – «неустойчивая геометрия пламени» (разговорный перевод); в) «высоко-сморщенная геометрическая поверхность» или терминологический лаконизм – «сильно состарившаяся геометрическая поверхность» (разгов. с точки зрения русского языка); г) «резкое ослабление(или падение пламени)» или терминологический лаконизм – «резкое старение (пламени)» (разговорный русский стиль); д) «геометрическая поверхность морщинистого вида» или терминологический лаконизм – «сморщающаяся геометрия» (разговорный стиль), «стареющая поверхность»; е) «зависимость от напряжения» (научный русскоязычный стиль), «пристрастие к напряжению» (разговорный стиль). В предложении, которое мы анализируем: «After collapse,

the flame front maintains a *highly wrinkled*, somewhat unstable geometry for as long as the bias voltage is maintained.» - главный результат выражен высказыванием: « After collapse, the flame front maintains a *highly wrinkled*, somewhat unstable geometry ...» - «После резкого ослабления пламени, фронтальный вид пламени сохраняет высоко-сморщенную, отчасти неустойчивую геометрическую форму ...». Или: «После коллапса фронт пламени имеет геометрический вид нестабильной сильно сморщивающейся поверхности ...». Или: «После падения фронт пламени приобретает геометрический вид сильно состарившейся отчасти нестабильной поверхности ...». С точки зрения русского языка все варианты перевода правильно передают смысл исходного высказывания. Поэтому такой способ перевода, при котором на ПЯ используются слова, неэквивалентные словам исходного текста, но при котором получают один и тот же результат перевода, должен называться тождественным переводом. Например, здесь: высоко/сильно, сморщенный/состарившийся, нестабильный/неустойчивый, падение/ослабление. В другой части анализируемого предложения автор уточняет условия «коллапса», условия «падения пламени» как процесса происходящего во времени. В первой части предложения обозначен научный факт и для его адекватного описания автор научной работы находит образы из реальной действительности, которые сравнимы с его наблюдениями. Перевод лингвистического эквивалента английского языка (ЛЭАЯ) «*wrinkled*» на русский язык лингвистическим эквивалентом русского языка (ЛЭРЯ) «морщинистый» и моделирование интерпретации ЛЭРЯ: морщинистый, сморщенный, т.е. негладкий, неровный, рельефный, складчатый, измятый, уменьшающийся в объеме (в размере), складывающийся по образу веера в одну складку или морщинку, и т.п. В конце своего высказывания автор научной работы называет причину падения пламени – это время и напряжение. И здесь он не может отказать себе выразиться эмоционально, а именно: *пристрастие* пламени к напряжению. В самом предложении это формулируется следующим образом: « After collapse, maintains ... for as long as the bias voltage is maintained. В переводе на русский язык: «После падения сохраняетдо тех пор, пока сохраняется зависимость от (пристрастие к) напряжения (напряжению)». Приведем теперь полный перевод на русский язык примера №7 :- «После

падения пламени, фронтальный вид пламени сохраняет сильно-уменьшившуюся и неровную, отчасти нестабильную геометрическую форму до тех пор, пока сохраняется зависимость от напряжения». Моделирование высказывания (пример № 7) относительно слов «Collapse/падение», «*highly-wrinkled*/высоко-сморщенный/сильно-уменьшившийся» позволяет более точно и правильно понять смысл, вкладываемый автором ИТ (примера №7) в его предложение. Переводческая интерпретация примера №7 основана на ассоциации: падение пламени в буквальном смысле по образу складывающегося веера до уровня, соответствующего одной складке или нескольким складкам, которые (складки) из-за неровностей напоминают морщинки. Нам кажется, что именно такие же ассоциации возникли у автора ИТ, когда он наблюдал за ходом развития и изменения геометрической поверхности пламени в своих опытах с помощью фотоснимков. Поэтому автор ИТ подчеркивает, т.е. обозначает свои экспериментальные наблюдения, употребляя в высказываниях слова “collapse” и “highly-wrinkled”. В своем тексте перевода мы сочли возможным делать замену слов, добавлять слова, изменять грамматическую роль слов и соответственно синтаксических связей. Адекватность при переводе сохранена – сохранен замысел высказывания автора ИТ. Но наш перевод нельзя назвать эквивалентным по лексике. Текст перевода можно с полным правом назвать тождественным ИТ. Кроме всего прочего, ПТ отвечает критериям научно-естественного подстиля как с точки зрения ИЯ, так и с точки зрения ПЯ. Во-первых, мы частично сохранили научноестественные ассоциации автора: *wrinkled* (flame); мы сохранили профессионально-коммуникативную лексику: *front* - фронтальный(а не вид спереди), *geometry* - геометрия, геометрический, *voltage* - напряжение. Во-вторых, русскоязычный вариант ПТ отвечает лингвистическим (языковым) нормам ПЯ, т.е. русского языка. Автор научной статьи не случайно выбирает слова: *collapse*, *wrinkled*. Наблюдение с помощью фотографических снимков за видом пламени, который меняется во времени, напоминает ему существующий в действительности процесс угасания, дряхления, старения. Таким образом в большинстве случаев мы имеем дело с переводом тождественным по результату перевода.

1. Махметова Д.М. Характер речевых высказываний в научной терминологии. Сообщение 1. – Вестник КазНУ.

Серия филологическая. – Алматы: Казак университеті. – 2010. – №3. – С. 48-51.

2. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. Изд.3-е. – М.: ЛКИ. –2007. – 176 с.

3. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью. – М.:Наука. – 1985. – 262 с. (с.337).

4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд.2-е, доп. – М.:ЛКИ. – 2007. –176 с. (с. 28).

5. Куанышева Г.С. и др. Дифосфатные комплексы d-элементов. – Вестник КазНУ. Серия химическая. – Алматы: Казак университеті. – 2002. – №2. – с. 135-138.

6. Charles S. McEnally, et al. Studies of aromatic hydrocarbon formation mechanisms in flames: Progress towards closing the fuel gap. Progress in Energy and Combustion Science. – 2006. – 32. – p. 247-294.

7. Gleb Yushin, Elizabeth N. Hoffman et al. Mesoporous carbide-derived carbon with porosity tuned for efficient adsorption of cytokines. Biomaterials. – 2006. – 27. – p. 5755-5762.

8. Mark P.B. Musculus, Lyle M. Pickett. Diagnostic considerations for optical laser-extinction measurements of soot in high-pressure transient combustion environments. Combustion and Flame. – 2005. – 4. – p.371-391.

9. S.D. Marcum, B.N. Ganguly. Electric-field –induced flame speed modification. Combustion and Flame. – 2005. – 4. – p.27-36.

10. M. Matti Maricq. The dynamics of electrically charged soot particles in a premixed ethylene flame. Combustion and Flame. – 2005. – 4. – p. 406-416.

11. Stories (Wilkie Collins, Charles Reade). – М.: Изд. Высшая школа. – 1965. – С. 21, 5,9,11.

12. Hemigway E. Fiesta and the sun also rises. С-П.: КАРО. – 2009. – С.82,85, 83, 169-170, 176.

13. Тушнова В. Лирика. – М.: Художественная литература. – 1969. – С.277.

14. Burrage A. The waxwork. The magician and other stories. – М.: Айрис-пресс. – 2009. – 208с. (с.168).

Мақалада химия ғылыми журналдарда жарияланған мәтіндегі лексика және сөздердің орыс тілден ағылшын тілге, немесе керісінше, аудармасы қарауға алынған. Ғылыми мәтін бойынша пайдаланылатын сөйлемдердің ішінде термин сөздермен бірге әр-түрлі әдеттегідей, жалпы сөздер интерпретация арқылы тығыз байланысады. Осы сөздердің кей бірі, ғылыми мәтіндерде әр-түрлі терминдерге қосылып, өте жиі кездеседі. Мысалы, олардың арасында осындай сөздер бар: күшті, әлсіз, биік, төмен, жылдам баяу, кіші, кішкене, үлкен, және т.б. Бірақ, кей бір мақалаларда ғылыми стиліне сәйкес емес сөздер термин сөздермен қатар көрсетілген. Мысалы, әжімді жалын, әжім басқан жалының түрі (геометриясы). Сондықтан біз термин сөздермен тығыз байланысты және қасында жазылған сөздерді «терминге мінездеме қойылу сөздер» деп ат береміз. Қай түсінікпен осы сөздер термин сөздерге қосылады? Қалай осы сөздерді бір тілден екінші тілге дұрыс аударуға керек? Сол үшін біз құрастыру (модельдеу) әдіспен терминология сөйлемдерге ең дұрыс және ең дәл түсінікті беріп, сосын ғана аударуға келтереміз.

The given article considers interpretation of characteristic – words for terms. In the article we used simulation for translating characteristic-words in scientific texts. The given article discusses concepts of linguistic equivalents in Russian and English languages and types of translation equivalent and identical.

Г. А. Орозбаева

ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ТРАГЕДИИ В.ШЕКСПИРА «ОТЕЛЛО» (на материале перевода А. Осмонова))

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный и семиотический анализ текстов перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода путем сопоставления с формой и содержанием оригинала. Особый интерес представляет анализ текстов художественного перевода в разносистемных языках. В трагедии В.Шекспира «Отелло» использованы простые слова, словосочетания, тропы и фигуры речи не только для украшения художественного произведения, но и для передачи основной идеи, даже, можно сказать основной идеологической точки зрения целой культуры, особенности быта, традиции народа, выражаемые в тексте.

Чтобы проникнуть в подлинный, глубинный смысл трагедии, для осуществления которого использовались те или иные стилистические

приемы, проведен анализ на метаметасемиотическом уровне.

Основными единицами метаметасемиотического уровня являются все языковые и неязыковые, то есть контекстуальные средства различных уровней языковой иерархии. «Основная идея трагедии выражается на данном уровне при помощи простых слов, словосочетаний и лингвистических единиц». (6, 278)

На данном этапе следует обратить внимание на функцию воздействия, потому что здесь функция воздействия ярко выражается.

Othello- And yet, how nature erring from itself

–

Iago- Of her own clime, complexion, and degree,

Whereto we see in all things nature tends –

Foh! One may smell in such a will most rank,